



Piazza della Grammatica 1 • Antonella Olson & Eric Edwards, Presentatori e Capocomici

Gentili Ascoltatori, Dear Listeners,
Here's a transcript of " If You Can't Stand the Heat," our recent show introducing *hypothetical statements*. You can hear this podcast by clicking on the following link:
<https://coerll.utexas.edu/ra/episode/ep20.html>

Buon divertimento!

Hanno partecipato / Featured in this broadcast:

Simone Sessolo	<i>Pantalone</i>
Adria Frizzi	<i>Colombina</i>
Irene Eibenstein-Alvisi	<i>la signora Balanzone</i>

condizione – *condition* | **conseguenza** - *consequence*

Transcript : A teatro

Antonella: E ora, *se ci accompagnerete a teatro, sentirete il periodo ipotetico in azione.*

Pantalone: Oh! *Se non sbaglio, sono i nostri amici pod-- poss--* Come si dice? I nostri amici che fanno i podcast, insomma! Benvenuti, entrate!

Antonella: Salve, signor Pantalone. Che piacere rivederLa! Tutto pronto per lo spettacolo?

Pantalone: *Se San Genesio intercederà per noi, supereremo anche questo caos.*

Eric: Ci sono problemi, signor Pantalone?

At the theatre

Antonella: And now, if you will accompany us, you'll hear the hypothetical statement in action.

Pantalone: Oh! If I'm not mistaken, it's our pod-- poss-- What is it? Our friends who do the podcasts, that's it! Welcome, come in!

Antonella: Greetings, signor Pantalone. What a pleasure to see you again! Everything ready for the show?

Pantalone: If Saint Genesius will intercede for us, we will overcome this chaos as well.

Eric: Are there problems, signor Pantalone?

Colombina: Se il mascalzone che mi ha portato via le pantofole non me le restituisce proprio adesso, non metto più piede sul palcoscenico!

Arlecchino: Pure scalza reciterai bene se sei proprio una brava attrice!

Colombina: Vieni qua, Arlecchino, se vuoi sapere quel che riesco a fare pure scalza!

Arlecchina: Oh, ragazzi! Pensiamo alla commedia, dai! Se non le trovi, Colombina, ti presto io delle scarpe...

Dottor Balanzone: Arlecchina, dobbiamo parlare un attimo se hai visto i cambiamenti al secondo atto!

Arlecchina: Senta, Dottore, se farà più cambiamenti a quella scena, Le giuro che sul palcoscenico stasera Lei vedrà delle stelle!

Pantalone: Se qualcuno ha visto Pulcinella, me lo dica subito! Sono tre ore che lo sto cercando!

Voce dal televisore: Se tu conosci qualcuno che si è avvelenato mangiando un Pasto Allegro "Arlecchino", telefona subito agli avvocati dello studio Truffaldini Sborsagente e Cacciambulanza...

Dottor Balanzone: Non gli ho spiegato mille volte che non è colpa mia? Se qualcuno non spegne adesso quel maledetto apparecchio, se ne pentirà!

Arlecchino: Senti, Arlecchina, hai saputo con chi è uscita ieri sera la nostra cara Colombina?

Dottor Balanzone: Ripeto: Se non si spegne quel televisore vengo giù col

Colombina: If that scoundrel who got away with my slippers doesn't bring them back right now, I'm not setting foot on the stage!

Arlecchino: Even barefoot you'll perform well if you are really a good actress!

Colombina: Come here, Arlecchino, if you want to know what I can do even barefoot!

Arlecchina: Hey, guys! Let's think about the play, come on! If you don't find them, Colombina, I'll lend you some shoes...

Dottor Balanzone: Arlecchina, we must talk for a moment if you've seen the changes to the second act!

Arlecchina: Listen, Dottore, if you make any more changes to that scene, I swear to you that on stage tonight you'll see stars!

Pantalone: If anyone has seen Pulcinella, tell me right away. I've been looking for him for three hours!

Voice from the television set: If you know someone who has been poisoned by eating an Arlecchino Happy Meal, phone the law office of Truffaldini, Sborsagente and Cacciambulanza now!

Dottor Balanzone: Haven't I explained to them a thousand times that it isn't my fault? If someone doesn't turn off that cursed device now, he'll regret it!

Arlecchino: Listen, Arlecchina, have you heard with whom our dear Colombina went out last night?

Dottor Balanzone: I repeat: If that television set doesn't get turned off I'm

martello!

Arlecchina: Non lo so e non m'interessa! Ma ti dico una cosa, *se è uscita con Pantalone non ha avuto un secondo di pace!* Quel vecchio è una piovra!

Colombina: *Se non Le dispiace*, Dottore, *non lo spengo ma cambio il canale...*

Signora Balanzone: Buona sera! Buona sera a tutti! Tutto bene? Tutto pronto per lo spettacolo? *Se posso essere utile, sono a vostra disposizione!*

Arlecchino: La Balanzone! Ci mancava proprio lei!

Voce dal televisore: *Spettacolo Stasera* vi presenta un'intervista esclusiva! *Se non sapevate già che stasera al Teatro Pazzimpalco reciterà il celeberrimo Pulcinella, ve lo comunichiamo adesso!*

Signora Balanzone: Eh, mo parlano del vostro spettacolo! *Se mi permettete, alzo un po' il volume....*

Voce dal televisore: Inoltre, *Spettacolo Stasera* presenta ora un'intervista esclusiva con la superstar napoletana, in diretta, dal vivo, e *live* -- qui con noi nello studio di *Spettacolo Stasera!* Ciao, Pulcinella!

Signora Balanzone: Eccolo, è proprio lui, il nostro Pulcinella.

Pantalone: Che? Accidenti! *Se quel mascalzone sta facendo dal vivo quello spettacolo, vuol dire che da morto farà il nostro se il suo San Gennaro non lo salverà dalle mie grinfie!*

coming down there with my hammer!

Arlecchina: I don't know and I don't care. But I'll tell you one thing, if she went out with Pantalone she didn't have a moment's peace. That old man is an octopus!

Colombina: If you don't mind, Dottore, I won't turn it off, I'll just change the channel...

Mrs Balanzone: Good evening! Good evening, everybody! Is everything all right? Everything ready for the show? If I may be of assistance, I am at your disposal!

Arlecchino: The Balanzone woman! Just what we needed!

Voice from the TV: *Spettacolo Stasera* presents an exclusive interview! If you didn't already know that tonight at the Pazzimpalco Theatre the super-famous Pulcinella will perform, we're letting you know now!

Mrs Balanzone: They're talking about your show! If you don't mind, I'll turn up the volume a bit...

Voice from the TV: Furthermore, *Spettacolo Stasera* brings you an exclusive interview with the Neapolitan superstar, live and in person... here with us in the *Spettacolo Stasera* studio! Hi, Pulcinella!

Mrs Balanzone: There he is! It's him, our own Pulcinella.

Pantalone: What? Zounds! If that scoundrel is doing that show live, it means he'll be doing ours dead if his Saint Gennaro doesn't save him from my claws!

Pulcinella alla televisione: Buona sera, buona sera a tutti! **Se avete delle domande, sono pronto a rispondere!**

Pulcinella on the TV: Good evening, good evening, everyone! If you have questions, I am ready to answer!

Pantalone: Saprai quali domande ti farò io, mascalzone!

Pantalone: You'll find out the questions that I'll be asking you, you scoundrel!

Signora Balanzone: **Se non sbaglio, sembra un po' più ciiccottello alla televisione...**

Mrs Balanzaone: If I'm not mistaken, he seems a bit plumper on television...

Arlecchina: Ma non si rende conto che qui il sipario sta per alzarsi tra--

Arlecchina: But doesn't he realize that here the curtain is about to go up in--

Voce all'altoparlante: due minuti. Gentile compagnia, il sipario si alza tra due minuti. Tutti al loro posto, per favore...

Voice on the speaker: two minutes. Dear company, the curtain is going up in two minutes. Places, everyone, please...

Colombina: Ma si può sapere dove sono le mie pantofole?

Colombina: Is it possible to know where my slippers are?

Pantalone: Colombina, mia cara, non prenderai un po' di aranciata con me prima che cominci--

Pantalone: Colombina, my dear, won't you have a bit of orangeade with me before--

Colombina: Signor Pantalone, per carità!

Colombina: Signor Pantalone, for heaven's sake!

Arlecchino: Ma non è possibile! Come facciamo?

Arlecchino: It's not possible. What are we to do?

Signora Balanzone: Che strano! Quel cane porta fra i denti delle pantofole bellissime...

Mrs Balanzone: How odd! That dog's carrying some beautiful slippers about in his teeth...

Arlecchina: C'è un sostituto?

Arlecchina: Is there an understudy?

Arlecchino: Macché sostituto!

Arlecchino: Yeah, right, an understudy....

Colombina: Non trovo più il mio fazzoletto di merletto veneziano! Mi serve per il primo atto!

Colombina: I'm not finding my Venetian lace handkerchief! I need it for the first act!

Arlecchino: Lo ammazzerò!

Arlecchino: I'll kill him!

Arlecchina: Lo ammazzerai solo se io non l'avrò già ammazzato!

Arlecchina: You'll kill him only if I haven't already killed him!

Signora Balanzone: Ma come sono carine queste galline! Saranno brave nello spettacolo...

Mrs Balanzone: Now aren't these chickens darling? They'll be great in the show...

Dottor Balanzone: Dov'è mia moglie? Chi l'ha vista? Chiamate subito la signora Balanzone!

Dottor Balanzone: Where is my wife? Who's seen her? Call Mrs Balanzone right away!

Colombina: Di chi sono queste galline?

Colombina: Whose are these chickens?

Signora Balanzone: Oh, mio caro Balanzone, non ti preoccupare, vengo subito!

Mrs Balanzone: Oh my dear Balanzone, don't worry, I'm coming right now!

Colombina: Arlecchino! Sbrigati!

Colombina: Arlecchino, hurry up!

Pantalone: No, no, le galline no! Le galline devono entrare dall'altra parte. Le galline sempre dalla sinistra!

Pantalone: No, no, not the chickens! The chickens must come in from the other side. Chickens always from the left!

Signora Balanzone: Sì, sì, ora spengo io il televisore...

Mrs Balanzone: Yes, yes, I'll turn off the television now...

Pantalone: Arlecchina, mia cara, non prenderai un po' di aranciata con me prima che cominci lo spettacolo?

Pantalone: Arlecchina, my dear, won't you have a bit of orangeade with me before the show starts?

Colombina: Venga, Dottore! Mi deve accompagnare adesso!

Colombina: Come, Dottore! You must accompany me now!

Dottore: Sono pronto! Sono *semper paratus!*

Dottor Balanzone: I'm ready! I am *semper paratus!*

Arlecchina: Questo è il colmo!

Arlecchina: This is the last straw!

Pantalone: Ecco, vedete? Le mucche qui! Le mucche entreranno in scena da questa parte...

Pantalone: There, you see? The cows here! The cows will enter the scene on this side...

Signora Balanzone: Dovresti mangiare qualcosa prima di andare in scena, dai...

Mrs Balanzone: You ought to eat something before you go onstage, come on...

Colombina: Ma cosa faremo nel secondo atto se non arriverà Pulcinella?

Colombina: But what are we going to do in the second act if Pulcinella doesn't arrive?

Pantalone: Con Pulcinella o senza di lui! Lo spettacolo deve andare avanti.

Pantalone: With Pulcinella or without him! The show must go on!

Antonella: Eric! Non credo che qui ce la facciamo a combinare niente!

Antonella: Eric! I don't believe we can get anything done around here!

Eric: Lo dici a me? Andiamo!

Eric: You're telling me? Let's go!

Signora Balanzone: Avete visto quanta gente? Non c'è neanche una poltrona vuota!

Mrs Balanzone: Have you seen how many people? There's not even one empty seat!

Pantalone: Attenti! Sipario! Si alza il sipario! Commedia!

Pantalone: Attention! Curtain! Curtain going up! Show time!

Antonella: Che disastro! Cosa faranno se non arriverà Pulcinella?

Antonella: What a disaster! What will they do if Pulcinella doesn't get here?

Eric: Boh. Ma gli attori della commedia sono famosi per la loro improvvisazione.

Eric: Search me. But the actors of the *commedia* are famous for their improvisation.

Antonella: È proprio Pulcinella che dovrà avere quel talento se lo piglia Pantalone.

Antonella: It's really Pulcinella who will need that talent if Pantalone gets a hold of him.

Nota Grammaticale

Hypothetical statements are made up of two clauses: one describes a condition (*la condizione*) and the other states a consequence (*la conseguenza*) of the condition being met.

The *condizione* is set up in the clause introduced by "if": *se*.

condition

If Pulcinella doesn't show up in time to make his entrance....

consequence

...the other actors will have their revenge!

The three types of *periodi ipotetici* are defined by their degree of reality or possibility.

il periodo ipotetico del primo tipo

In this type of hypothesis the condition is seen as real or likely, so its consequence is seen as real or probable as well. Both clauses will have verbs in the indicative mood (*modo indicativo*) in the appropriate tense. Sometimes the imperative (*modo imperativo*), or command form, appears in the consequence. In this type of hypothesis, the English “if” can often be substituted with “whenever”.

If the Dottore forgot his lines he would start speaking nonsense in Latin.
Whenever the Dottore forgot his lines...

il periodo ipotetico del secondo tipo

The condition is possible, but viewed as unlikely. The consequence, then, is also possible but viewed as doubtful or merely theoretical. The condition will have a verb in the imperfect subjunctive (*l'imperfetto del congiuntivo*) and the consequence will have a verb in the conditional (*il condizionale*).

il periodo ipotetico del terzo tipo

Both the condition and the consequence are either contrary to fact or impossible. The verb in the condition will be either imperfect or pluperfect subjunctive, (*congiuntivo imperfetto o trapassato*) and the verb in the consequence will be either present or past conditional (*condizionale presente o passato*).

We'll take up the second and third types in a future episode. In today's podcast, we're focusing on the *periodo ipotetico del primo tipo*.

This type of hypothetical statement uses tenses of the indicative mood in both clauses. If you would like to review those, remember that we talk about past tenses in Episodes 1, 2 and 3; and about the future tenses in Episode 19. Since the imperative is sometimes used in the consequence clause, you might want to look at Episodes 9 and 10.

It may be helpful at this point to review briefly the **present indicative**, (*l'indicativo presente*).

Italian verbs that are regular form the present indicative as follows:

First, drop the infinitive ending (*-are, -ere, -ire*) and then add the appropriate endings to the remaining stem.

cantare --> cant- + -o, -i, -a, -iamo, -ate, -ano

canto

canti

canta

cantiamo

cantate

cantano

When the stem of a 1st-conjugation verb ends in **c** or **g** (**-care, -gare**), an **h** is inserted between the stem and the endings that begin in **i** in order to preserve the “hard” sound of the **c** or **g**.

cercare:

cerco, **cerchi**, cerca, **cerchiamo**, cercate, cercano

pagare:

pago, **paghi**, paga, **paghiamo**, pagate, pagano

When the infinitive ends in **-ciare, -giare, -gliare** or **-sciare**, the **i** at the end of the stem is dropped when the ending begins with **i** (to avoid two **i**'s in a row)

cominciare:

comincio, **cominci**, comincia, **cominciamo**, cominciate, cominciano

mangiare:

mangio, **mangi**, mangia, **mangiamo**, mangiate, mangiano

sbagliare

sbaglio, **sbagli**, sbaglia, **sbagliamo**, sbagliate, sbagliano

lasciare:

lascio, **lasci**, lascia, **lasciamo**, lasciate, lasciano

When the infinitive ends in **-iare**, the **i** of the stem is dropped in the second-person singular form only if the **i** is not stressed in the first-person singular form.

studiare: io **STU**dio

studio, studi, studia, studiamo, studiate, studiamo

inviare: io in**VI**o

invio, invii, invia, inviamo, inviate, inviano

prendere --> prend- + -o, -i, -e, -iamo, -ete, -ono

prendo

prende

prendi

prendiamo

prendete

prendono

sentire --> sent- + -o, -i, -e, -iamo, -ite, -ono
sento
senti
sente
sentiamo
sentite
sentono

finire (-isc-) --> fin- + -isco, -isci, -isce, -iamo, -ite, -iscono
finisco
finisci
finisce
finiamo
finite
finiscono

About the third (-ire) conjugation: most of these verbs insert **isc** between the stem and the endings of the singular forms and the third-person plural form. There's no reliable way to predict which verbs take the **isc** and which don't, so you just have to learn that when you learn the verbs. But remember that the **isc** is inserted **only in the present tense** (of both the indicative and the subjunctive).

Of course there's plenty of irregular verbs in the present indicative. *Avere* and *essere* are at the top of the list.

avere	essere
ho	sono
hai	sei
ha	è
abbiamo	siamo
avete	siete
hanno	sono

Of the verbs ending in -are in the infinitive, only four are irregular in the present indicative:

andare	dare	fare	stare
vado	do	faccio	sto
vai	dai	fai	stai
va	dà	fa	sta
andiamo	diamo	facciamo	stiamo
andate	date	fate	state
vanno	danno	fanno	stanno

The rest of them are as unpredictable as they are irregular. Some of them do fall into groups that share a common pattern.

“G”: now you see it, now you don't

rimanere <i>to stay, to remain</i>	salire <i>to go up</i>	tenere <i>to hold, to keep</i>	venire <i>to come</i>
rimango	salgo	tengo	vengo
rimani	sali	tieni	vieni
rimane	sale	tiene	viene
rimaniamo	saliamo	teniamo	veniamo
rimanete	salite	tenete	venite
rimangono	salgono	tengono	vengono

Verbs in -gliere:

togliere *to remove, to take away*

tolgo
togli
toglie
togliamo
togliete
tolgono

raccogliere *to collect, to gather*

raccolgo
raccogli
raccoglie
raccogliamo
raccogliete
raccogliono

also **scegliere** *to choose*: scelgo, scegli, etc...

The modal verbs are just plain irregular:

dovere *to have to, must*

devo
devi
deve
dobbiamo
dovete
devono

potere *to be able, can, may*

posso
puoi
può
possiamo
potete
possono

volere *to want*

voglio
vuoi
vuole
vogliamo
volete
vogliono

There are many more, of course, so be alert!

Meanwhile, back at the *periodo ipotetico del primo tipo*...

We're using the appropriate tense of the indicative in both the condition and the consequence (with an occasional imperative showing up in the consequence).

Se non hai perso i biglietti, potremo vedere Arlecchino e compagnia a teatro stasera.
If you have not lost the tickets, we will be able to see Arlecchino and company at the theatre tonight.

Se Pantalone vede una bella ragazza che gli piace, le offre sempre un po' di aranciata.
If Pantalone sees a pretty girl that he likes, he always offers her a bit of orangeade.

Note that it doesn't matter which of the two clauses comes first in the sentence:

Il Dottor Balanzone distruggerà il televisore col martello se non lo spegnerà subito.
Dottor Balanzone will destroy the television set with the hammer if I don't turn it off right away.

Se gli spettatori non applaudivano, Arlecchino gli buttava in faccia un secchio d'acqua.
If the spectators didn't applaud, Arlecchino threw (would throw) a bucket of water in their faces.

As Eric and Antonella mentioned in the podcast, the conditional mood is required for the consequence of hypothetical statements of the second and third types. So, stay tuned for our next episode exploring the conditions of the conditional. Then we'll be ready for Close Hypotheses of the Second and Third Kind. Until then...

Se hai mal di testa, prendi un'aspirina!
If you have a headache, take an aspirin!

Nota culturale

As we know, Roman Catholicism is the largest religion in Italy and greatly affects Italian culture and holidays. In this episode, listeners are introduced to two saints in particular: San Genesio, the patron saint of actors, and San Gennaro, the "personal" patron saint of Pulcinella simply because he is Neapolitan!

When you look at an Italian calendar, you very often see that every day is accompanied by the name of a saint: Santo Stefano (December 26th), Santa Martina (January 30th), San Teodoro (February 7th), Sant'Alessandra (March 20th), and so on, the list is 360 days long! Italians celebrate two personal festivities: *il compleanno*, birthday, and *l'onomastico*, the "saint's day", that is, the day in which your name coincides with the name of the saint on the religious calendar. So if your name is Valeria, you are going to have a great celebration on your birthday (party with family and friends, gifts, cake, champagne, etc.) and on April 28, you will have a second celebration, although on a much smaller scale!

The patron saint of Italy is Saint Francis of Assisi--San Francesco--and each city, large and small, has one as well. The patron saints of Rome are San Pietro e Paolo (June 29th), the patron saint of Venice is San Marco (April 25th), of Milan Sant'Ambrogio (Dec. 7th), of Florence San Giovanni (June 24th), of Bologna San Petronio (October 4th), of Naples San Gennaro (September 19th), of Bari San Nicola (May 7th-9th), of Palermo Santa Rosalia--finally, a

woman!--(July 15th), of Cagliari Sant'Efisio (May 1st), and so on. If you visit a city on the day in which its patron saint is celebrated, be aware that it is a local holiday: Offices and many stores are closed, there are fewer buses running, etc.; however, you will enjoy public celebration with musical bands, religious processions, markets, special desserts, fairs and other amusements.

Italians share many of the worldwide Christian holidays, such as All Saints' Day (Nov. 1st), All Souls' Day (Nov. 2nd), Christmas, Lent, Palm Sunday, and Easter. One of Italian children's favorite holidays is *la Befana* (Epiphany) on January 6th: after the gifts of *Babbo Natale* (Santa Claus), they see their stockings filled with candies, small presents and *carbone*, coal (a piece of black sugar). The most important summer holiday in Italy is *Ferragosto* (*l'Assunzione*, the Assumption Day) on August 15th: it celebrates the assumption of the Virgin Mary into Heaven and it's safe to say that everyone takes that day off!

We will be very happy if you join us for upcoming episodes of Radio Arlecchino; we'll be exploring the conditional mood (with the Dottore's newest contraption) before we move on to hypothetical statements of the second and third types!

Thanks for listening! And be sure to tell your friends that you heard it here on **Radio Arlecchino!**

Your hosts with the most – grammar,
Antonella Olson & Eric Edwards
“*Out of our minds ... into your ears*”